

**FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE**



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome	<b>PETROVA PETKOVA PEPA</b>
Indirizzo	<b>11, VIA GUIDO ROSSA, 06061 CASTIGLIONE DEL LAGO (PERUGIA), ITALIA</b>
Telefono	<b>075 96 52 686      cell. 335 53335 40</b>
Fax	
E-mail	<b><a href="mailto:ppp@bulgaro-trad.it">ppp@bulgaro-trad.it</a> , <a href="mailto:pepaprova@libero.it">pepaprova@libero.it</a></b>
Nazionalità	Italiana
Data di nascita	27.07.1960 ,BELOSLAV (BULGARIA)

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da – a)</li><li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li><li>• Tipo di azienda o settore</li><li>• Tipo di impiego</li><li>• Principali mansioni e responsabilità</li></ul> | <p><b>DAL 1994</b><br/>Lavoro autonomo<br/>servizi<br/>Traduttrice ed interprete<br/>Lavoro di traduttrice, all'inizio come collaboratrice di diverse agenzie di traduzioni in Bulgaria e nel seguito come libera professionista ,lavorando con agenzie italiane e clienti diretti .<br/>Lavoro come interprete di traduzione simultanea;<br/>Asseverazioni delle traduzioni presso il Tribunale di Perugia;<br/>Localizzazione siti web; Ricerche Internet;<br/>Revisioni di traduzioni fatte da terzi.</p> <p>Aree di competenza: traduzioni tecniche, manualistica, comunicazioni nazionali ed internazionali,intermediazione linguistica sia scritta che parlata in italiano al bulgaro e viceversa in diversi campi – tecnico,economico,giuridico,sociale. Altri settori : turismo, attività commerciale, pedagogia e psicologia, arte e letteratura.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da – a)</li><li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li><li>• Tipo di azienda o settore</li><li>• Tipo di impiego</li></ul>  | <p>1996-1997<br/>A.B.C. Firenze<br/>Appalti, bonifiche e costruzioni<br/>Responsabile logistico</p>  |

- Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da – a) 1980-1994
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro ESPU “Kiril e Metodij”, Dobrich, Bulgaria
  - Tipo di azienda o settore Scuola unificata-elementare, media e superiore
  - Tipo di impiego insegnante
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento di lingua e letteratura bulgara nelle classi elementari
  - Date (da – a) 1985-1990 (stagione estiva)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Alberghi Albena, Bulgaria
  - Tipo di azienda o settore Turismo
  - Tipo di impiego Amministratore d'albergo
- Principali mansioni e responsabilità Amministrare il lavoro intero di diversi alberghi in una famosa villeggiatura bulgara sul Mar Nero

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Date (da – a) 1992-1993
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Università di Shumen “Konstantin Preslavski”, Bulgaria
  - Qualifica conseguita Corso biennale di postlaurea in pedagogia, metodica dell' insegnamento delle discipline nelle classi elementari
  - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) Docente di pedagogia nelle classi elementari
  - Date (da – a) . 1991
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Università di Shumen “Konstantin Preslavski”, Bulgaria
  - Qualifica conseguita Pedagogia, psicologia, lingua e letteratura bulgara moderna con introduzione nella linguistica, anatomia,matematica, lingua russa, metodologie d'insegnamento delle discipline nelle classi elementari
  - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) Pedagogista nella scuola elementare, specializzata in educazione fisica e lingua russa
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Date (da – a) 1978
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Liceo scientifico “Ivan Vazov”, Dobrich, Bulgaria
  - Qualifica conseguita Materie scientifiche
  - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) Maturità

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### PERSONALI

*Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.*

### MADRELINGUA

### BULGARO

### ALTRE LINGUA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

## ITALIANO

eccellente  
eccellente  
eccellente

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

## RUSSO

buono  
buono  
buono

### CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

*Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.*

Buona capacità di adeguarmi ad ambienti multiculturali in seguito del mio inserimento nella società italiana, come anche grazie all'esperienza lavorativa all'estero.  
Mi occupo di volontariato

### CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ottima esperienza organizzativa, creata negli anni d' insegnamento, nel settore del turismo, come anche nel mio lavoro nel campo della logistica.

### CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Windows Professional e Vista, Programmi dal pacchetto Microsoft Office (Word, Excel, Power Point) . Conoscenze e capacità di utilizzo di sistemi di comunicazione globale: Outlook ed Internet. Conoscenza base di applicazioni grafiche (Adobe, PhotoShop). Non utilizzo nel mio lavoro di traduzioni sistemi CAT.

### CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE

Lettura, musica, lavori manuali artistici, lunga partecipazione nel Coro polifonico delle professoresses Dobrich, Bulgaria e il Coro " Schola Cantorum " di Castiglione del Lago, Italia

### PATENTE O PATENTI

Patente di guida categoria B

## ULTERIORI INFORMAZIONI

Con chi ho lavorato:

### TRADUZIONI:

Studio Xpress(Bergamo), SGS di Simone Gorini(Prato), Studio legale Pellegrino (Lece), Studio legale Pacelli – Scaroni (Perugia), Studio Babele di Melissa Stocchero (Sarcedo,Vento), Studio Carabelli & Rivolta (Gallarate), Pagani industrie alimentari spa (Milano), Mantova Export(Mantova), Azzurra Music (Verona), Al Naber snc (Padova), Centro Traduzioni Rosalba Mastroianni (Roma), Polyline Translation (Modica) ,IPSOS srl (Milano), Alfalingue (Torino), AC sas Bologna, GF studio spa Roma ,Oxy Tech Srl (MI), Agenzia Tassini (Milano), Europa 92(Cuneo), TIS Laura Lucchi (Cervia,RA), Sestante Consulting s.a.s. (Torino), Traduzioni lingue estere (Sondrio),Waju (Canada), Maurizio Bergesio(Cuneo), arch.Catherine Tsourou (Padova), CTM di Deborah Gabriel (Milano), Laura Sciotti del Consolato Olandese (Milano), PASSWORD srl (Lucca), De Mello s.a.s. ( Milano), ASD "Il mondo del cavallo" (Milano), Poliglotta.net di Tendi Paolo (PU), Editech di Samogin Carla (Treviso), Riccardo Levi (Milano), CCMedia (Francia) , Slavistica Traduzioni-Interpretariato (Bari), SPYKE (Cuneo), TECNOPIEMONTE(Asti)

### INTERPRETARIATO:

**8-9 marzo 2010 a GORIZIA** presso il CONFERENCE CENTRE

(<http://www.gorizia-conference.eu>) partecipazione attiva in qualità di Interprete di conferenza per la traduzione simultanea, cabina BULGARA al Forum International Desk dal titolo: "Gli scenari dello sviluppo dell'area Adriatico - Balcanica" con la partecipazione di 12 paesi.

**18-19 giugno 2011 a Senigallia**- partecipazione come Interprete in cabina Bulgara al Convegno internazionale dal titolo: "**Tratta di essere umani,Crimini d'onore e Matrimoni forzati : riflessioni, confronti internazionali e proposte operative**", organizzato dall'Università Cà Foscari, Venezia, Laboratorio LEDI, Centro Interateneo per la Ricerca Didattica e la Formazione Avanzata in collaborazione con il Comune di Senigallia previsto all'interno del progetto "**RAPVITE – Participative Research-Action on victims of human trafficking, honour crimes and forced marriages within communities of african and east european immigrants currently living in the EU**", Daphne European Programm (JLS/2008/DAP3/AG/1386)